Filename: 20200325

Language: Rukai

Dialect: Budai Rukai

Speaker: Legeane, 柯菊華, F, 1961/06

Collected: 2020-03-25

Revised: 2020-05-21

Transcribed by: 石晴方

1.

yakai ku tatulru ku agili

yakai ku ta-tulru ku agi-li

have NOM three OBL younger.sibling-1SG.POSS

有 主格 三 斜格 弟妹-我.所有格

#e I have three younger siblings.

#c 我有三個弟弟妹妹

#n *agili* 不特定表示弟弟或妹妹。*ku* 比 *ka* 常用。

2.

yakai ku tatulru ku ababay ku agili

yakai ku tatulru ku ababay ku agi-li

have NOM all.three OBL female OBL younger.sibling-1SG.POSS

有 主格 總計三 斜格 女性 斜格 弟妹-我.所有格

#e I have three younger sisters.

#c 我有三個妹妹

#n *ku ababay ku agili* 指妹妹

3.

yakai ku tatulru ku sauvalay ku agili

yakai ku tatulru ku sauvalay ku agi-li

have NOM all.three OBL male OBL younger.sibling-POSS

有 主格 總計三 斜格 男性 斜格 弟妹-所有格

#e I have three younger brothers.

#c 我有三個弟弟

#n *ku sauvalay ku agili* 指弟弟

4.

kay Laucu takalra ku takaini

kay Laucu takalra ku taka-ini

this Laucu many OBL older.siblings-3SG.POSS

這個 Laucu 很多 斜格 兄姊-他.所有格

#e (This) Laucu has many older siblings.

#c 這個 Laucu 有很多哥哥姊姊

#n *takalra* 很多人；*makalra* 很多東西。*takalra* 比 *makalra* 更多。

5.

ka Laucu kadrua ku ababay ku takaini

ka Laucu kadrua ku ababay ku taka-ini

that Laucu absent OBL female OBL older.siblings-3SG.POSS

那個 Laucu 沒有 斜格 女性 斜格 兄姊-他.所有格

#e (That) Laucu has no older sisters.

#c 那個 Laucu 沒有姊姊

#n 魯凱語沒有「他」，會直接說出對方名字，較為禮貌

6.

sinsi Legeane, kadrua ku agi?

sinsi Legeane kadrua ku agi?

teacher Legeane absent OBL younger.sibling

老師 Legeane 沒有 斜格 弟妹

#e Ms. Legeane, don’t you have younger siblings?

#c Legeane 老師，你有弟弟妹妹嗎?

#n 魯凱語用語調區分問句及一般句子，*agi* 的 /i/ 在唸時通常會 drop

7.

sinsi Legeane, kadrua ku ababay ku agi?

sinsi Legeane kadrua ku ababay ku agi?

teacher Legeane absent OBL female OBL younger.sibling

老師 Legeane 沒有 斜格 女性 斜格 弟妹

#e Ms. Legeane, don’t you have younger sisters?

#c Legeane 老師，你有妹妹嗎?

#n

8.

sinsi Legeane, kadrua ku agi ku ababay?

sinsi Legeane kadrua ku agi ku ababay?

teacher Legeane absent OBL younger.sibling OBL female

老師 Legeane 沒有 斜格 弟妹 斜格 女性

#e Ms. Legeane, don’t you have younger sisters?

#c Legeane 老師，你有妹妹嗎?

#n

9.

ka Elrenge ka agili?

ka Elrenge ka agi-li?

that Elrenge that younger.sibling-1SG.POSS

那個 Elrenge 那個 弟妹-我.所有格

#e Is that Elrenge your younger sister?

#c 那個 Elrenge 是你的妹妹嗎?

#n 因為 Elrenge 是女子名，故將 *agili* 解釋成「我的妹妹」。

10.

ka Labausu agili

ka Labausu agi-li

that Labausu younger.sibling-1SG.POSS

那個 Labausu 弟妹-我.所有格

#e (That) Labausu is my younger sister.

#c 那個 Labausu 是我的妹妹

#n 因為 Labausu 是女子名，故將 *agili* 解釋成「我的妹妹」

11.

takasu ku ki Elrenge?

taka-su ki Elrenge?

older.siblings-2SG.POSS NOM Elrenge

兄姊-你.所有格 主格 Elrenge

#e Is that Elrenge your older sister?

#c 那個 Elrenge 是你的姊姊嗎?

#n 因為 Elrenge 是女子名，故將 *takasu* 解釋成「我的姊姊」

12.

ka Elrenge waidulringa

ka Elrenge w-a-idulri-nga

that Elrenge A-RES-dance-COMPL

那個 Elrenge 主-實現-跳舞-完成

#e (That) Elrenge has danced.

#c Elrenge 跳舞了

#n *-nga* 表已經完成跳舞；*wadralray* 祭典的傳統舞；*waudulri* 一般的舞

13.

waidulringa ka Elrenge

w-a-idulri-nga ka Elrenge

A-RES-dance-COMPL that Elrenge

主-實現-跳舞-完成 那個 Elrenge

#e (That) Elrenge had danced.

#c Elrenge 跳舞了

#n *-nga* 表已經完成跳舞

14.

ka Elrenge maka waidulringa

ka Elrenge maka w-a-idulri-nga

that Elrenge already A-RES-dance-COMPL

那個 Elrenge 已經 主-實現-跳舞-完成

#e (That) Elrenge had danced.

#c Elrenge 跳舞了

#n

15.

?ka Kui kadrua

?that Kui absent

?那個 Kui 沒有

#e ?(That) Kui disappeared.

#c ?Kui 消失了

#n 通常不這麼說

16.

ka Kui matuase

ka Kui ma-tuase

that Kui COND-leave

那個 Kui 狀態-離開

#e (That) Kui leaves.

#c 那個 Kui 離開了

#n *duase* 也是離開，但少用。*ma* 表示有走了

17.

ku Kui matuasenga

ku Kui matuase-nga

that Kui leave-COMPL

那個 Kui 離開-完成

#e (That) Kui has left.

#c Kui 早就/已經離開了

#n *ku* 表看不到

18.

\*Ku kui wamatwasenga

19.

maburuku ka daane

ma-buruku ka daane

COND-broken OBL house

狀態-碎 斜格 房子

#e The house is completely broken.

#c 房子整個碎了

#n

19.

maburukunga ka daane

ma-buruku-nga ka daane

COND-borken-COMPL OBL house

狀態-碎-完成 斜格 房子

#e The house has been completely broken.

#c 房子整個碎了

#n 確定房子真的是倒了

20.

\*W-a-ma-buruku ka daane

21.

kay Lavurase waburuburuku ka daane

kay Lavurase w-a-buruku-buruku ka daane

this Lavurase A-RES-RED-demolish OBL house

這個 Lavurase 主-實現-重複-拆 斜格 房子

#e This Lavurase is demolishing the house.

#c 這個Lavurase 正在拆房子

#n

22.

waburuburuku ka daane ka Lavurase

w-a-buruku-buruku ka daane ka Lavurase

A-RES-RED-demolish OBL house NOM Lavurase

主-實現-重複-拆 斜格 房子 主格 Lavurase

#e Lavurase is demolishing the house.

#c Lavurase 正在拆房子

#n

23.

waburuburuku ka Lavurase ka daane

w-a-buruku-buruku ka Lavurase ka daane

A-RES-RED-demolish NOM Lavurase OBL house

主-實現-重複-拆 主格 Lavurase 斜格 房子

#e Lavurase is demolishing the house.

#c Lavurase 正在拆房子

#n

24.

waburuku ka Lavurase ka daane

w-a-buruku ka Lavurase ka daane

A-RES-demolish NOM Lavurase OBL house

主-實現-拆 主格 Lavurase 斜格 房子

#e Lavurase has demolished the house.

#c Lavurase 有拆房子

#n

25.

mathariri ka palrata

ma-thariri ka palrata

COND-beautiful NOM Chinese.moccasin

狀態-漂亮 主格 百步蛇

#e The Chinese moccasin is beautiful.

#c 百步蛇很漂亮

#n \*mathalrilri (lr 滑音)

26.

ka Lavurase mathariri ka tacebeaneini

ka Lavurase ma-thariri ka tacebeane-ini

NOM Lavurase COND-beautiful OBL looks-3SG.POSS

主格 Lavurase 狀態-漂亮 斜格 長相-他.所有格

#e Lavurase is handsome.

#c Lavurase 長相很帥

#n tacebeane 可指長相或身材

27.

mathariri ka Lavurase

ma-thariri ka Lavurase

COND-nice NOM Lavurase

狀態-美好 主格 Lavurase

#e Lavurase is nice.

#c Lavurase 人很好

#n 如果沒有特別標明 (例如：*tacebeane*)，就是指整個人很好

28.

mathariri ka akaneane

ma-thariri ka akaneane

COND-good NOM food

狀態-好 主格 食物

#e The food tastes good.

#c 食物很好吃

#n

29.

tuathariri ki kinaumasane ka akaneane

tua-thariri ki kinaumasane ka akaneane

CAUS-good OBL body NOM food

使-好 斜格 身體 主格 食物

#e The food is good for the body.

#c 這個食物對身體很好

#n

30.

mabitulrunga ka Elrenge

ma-bitulru-nga ka Elrenge

COND-fat-COMPL NOM Elrenge

狀態-胖-完成 主格 Elrenge

#e Elrenge has become fat.

#c Elrenge 變胖了

#n

31.

\*tuabitulru

\*tua-bitulru

\*CAUS-fat

\*使役-胖

#n ungrammatical

32.

kay Elrenge takaini

kay Elrenge taka-ini

This Elrenge older.sibiling-POSS

這個 Elrenge 兄姊-所有格

#e (This) Elrenge is my older sister.

#c Elrenge 是我的姊姊

#n Elrenge 是女子名，不須額外標註 *ababay*

33.

?kaka ka Elrenge

older.sibling Nom Elrenge

兄姊 主格 Elrenge

#e Elrenge is my older sister.

#c Elrenge 是我的姊姊

#n 族語老師認為這句沒有第 32 句來得順

**Vocabulary**

umawmase 人

taelrelre 一起

ma-taelrelre 夫妻

elreelre 聚在一起

mataelreelree 夫妻

maka 互相

maka-kace 互咬

**Names**

Tanebake 講話大聲

Laucu 嚴謹嚴肅 大頭目

Muni 有氣質的女生

Balenge 巴冷

Kui 友善，溝通的橋樑

Lavakaw 很會做生意的人

Lavurase 帥哥

Tingangurumucu 博士

Labausu

Elrenge